

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 3, NO 5, STIP, MACEDONIA, 2018

ГОД. III, БР. 5  
ШТИП, 2018

VOL. III, NO 5  
STIP, 2018



# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. III, Бр. 5  
Штип, 2018

Vol. III, No 5  
Stip, 2018

PALMK, VOL 3, NO 5, STIP, MACEDONIA, 2018

## ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

### ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,  
Република Македонија

### ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

### УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

### **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,  
Republic of Macedonia

### **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

### **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America  
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип, Македонија

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, Macedonia

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:  
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

## BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

<b>Journal Name</b>	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
<b>Abbreviation</b>	PALMK
<b>ISSN (print)</b>	2545-398X
<b>ISSN (online)</b>	2545-3998
<b>Knowledge field:</b>	UDC 81
<b>UDC code</b>	UDC 82 UDC 008
<b>Article Format</b>	HTML/ PDF; PRINT/ B5
<b>Article Language</b>	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
<b>Type of Access</b>	Open Access e-journal
<b>Type of Review</b>	Double-blind peer review
<b>Type of Publication</b>	Electronic version and print version
<b>First Published</b>	2016
<b>Publisher</b>	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of Macedonia
<b>Frequency of Publication</b>	Twice a year
<b>Subject Category</b>	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
<b>Chief Editor</b>	Ranko Mladenoski
<b>Country of Origin</b>	Republic of Macedonia
<b>Online Address</b>	<a href="http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL">http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL</a>
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:palimpsest@ugd.edu.mk">palimpsest@ugd.edu.mk</a> <b>Academia edu</b> <a href="https://www.ugd.academia.edu/">https://www.ugd.academia.edu/</a> PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ
	<b>Research Gate</b> <a href="https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2">https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2</a>
<b>Profiles</b>	<b>Facebook</b> Palimpsest / Палимпсест
	<b>Twitter</b> <a href="https://twitter.com/palimpsest22">https://twitter.com/palimpsest22</a>
	<b>SCRIBD</b> <a href="https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест">https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест</a>

## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 15 ПРЕДГОВОР

Светлана Јакимовска, уредник на „Палимпсест“

#### FOREWORD

Svetlana Jakimovska, editor of Palimpsest

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 19 Виолета Јанушева

ИСТИОТ/А/О/Е ВО НОВИНАРСКИОТ ПОТСТИЛ НА  
МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

#### Violeta Janusheva

THE [SAME] IN THE JOURNALISTIC SUB-STYLE OF THE STANDARD  
MACEDONIAN LANGUAGE

### 31 Игор Станојоски

ЗА И ПРОТИВ УПОТРЕБАТА НА АОРИСТОТ ОД НЕСВРШЕНИТЕ  
ГЛАГОЛИ

#### Igor Stanojoski

USE OF IMPERFECTIVE AORIST: FOR AND AGAINST

### 43 Марија Леонтиќ

КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ГЛАСОВИТЕ ВО ТУРСКИОТ И ВО  
МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК И НИВНА КЛАСИФИКАЦИЈА

#### Marija Leontik

CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE TURKISH AND MACEDONIAN  
SOUNDS AND THEIR CLASSIFICATION

### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

### 61 Chahinda Ezzat

LES VOIX DU « SILENCE » DANS LE SILENCE DE MAHOMET DE SALIM  
BACHI

#### Chahinda Ezzat

VOICES OF “SILENCE” IN THE SILENCE OF MAHOMET BY SALIM BACHI

### 73 Марија Ѓорѓиева Димова

ПИШУВАЊЕТО КАКО ДОМУВАЊЕ

Marija Gjorgjieva Dimova

WRITING AS A NARRATIVE HOME

**87 Nurdan Yeşilyurt**

DEDE KORKUT HİKÂYELERİ'NDE İHANET MOTİFİ ÜZERİNE

**Nurdan Yeşilyurt**

UPON THE THEME OF TREACHERY IN THE BOOK OF DEDE KORKUT

**99 Satı Kumartaşlıoğlu**

AFYONKARAHİSAR/EMİRDAĞ TÜRKÜLERİNDE COĞRAFYA VE MEKÂN UNSURLARI

**Satı Kumartaşlıoğlu**

GEOGRAPHY AND PLACE ELEMENTS IN EMIRDAG FOLK SONGS

**115 Şerife Seher Erol Çalışkan, Tuğba Teke**

TÜRKMEN EFSANELERİNDE NEDİR ŞAH

**Sherife Seher Erol Calışhkan, Tugba Teke**

NEDIR SHAH IN TURKMENIAN LEGENDS

**131 Славчо Ковилоски**

ХРИСТЕ ХАЏИ КОНСТАНТИНОВИЧ: ПИСМОВНИК И ЕРМИНИЈА

**Slavcho Koviloski**

HRISTE HADZHI KONSTANTINOVICH: PISMOVNIK AND ERMINIA

**139 Can Şen, Alp Eren Demirkaya**

TROYSKİLİ AHMED TACEDDİN'İN RUSYA TÜRKLERİNİN TİYATRO FAALİYETLERİ HAKKINDAKİ BİR YAZISI

**Can Şen, Alp Eren Demirkaya**

AN ARTICLE OF AHMED TACEDDIN FROM TROYSKI ABOUT THEATER ACTIVITIES OF RUSSIAN TURKS

**151 Даниела Андоновска-Трајковска**

ТРАГАЊЕ ПО ЕСЕНЦИЈАТА ВО (ВОН)ТЕКСТОВНИТЕ СТРУКТУРИ (КОН „ВО КОЖУРЕЦОТ НА ВЕКОТ“ ОД ВЕСНА МУНДИШЕВСКА-ВЕЛЈАНОВСКА)

**Daniela Andonovska-Trajkovska**

A QUEST FOR THE ESSENCE IN THE (EXTRA) TEXTUAL STRUCTURES OF “IN THE COCOON OF THE CENTURY” BY VESNA MUNDISHEVSKA-VELJANOVSKA

**161 Ивона Мургоска, Мариче Чолакова**

РЕАКТУЕЛИЗАЦИЈА НА МИТОТ ЗА АНТИГОНА ВО ДРАМИТЕ НА СОФОКЛЕ И НА ЖАН АНУЈ

**Ivona Murgoska, Mariche Cholakova**

REACTUALIZATION OF THE MYTH ANTIGONE BY SOPHOCLES AND ANOULIH

## КУЛТУРА / CULTURE

### 179 **Luciana Guido Shrempf**

VIAGGIO NELLA STORIA DELL'ITALIA CONTEMPORANEA ATTRAVERSO I FILM DEGLI ULTIMI VENTI ANNI: DALLA PRIMA GUERRA MONDIALE AD OGGI

#### **Luciana Guido Shrempf**

A JOURNEY ACROSS THE HISTORY OF CONTEMPORARY ITALY THROUGH THE MOVIES OF THE LAST TWENTY YEARS: FROM THE FIRST WORLD WAR UNTIL TODAY

### 197 **Слободан Милошески**

КУЛТУРА НА ЧИТАЊЕ НА ЛИКОВНИТЕ ДЕЛА

#### **Slobodan Milosovski**

CULTURE OF READING THE ARTWORK

### 207 **Петар Намичев, Екатерина Намичева**

ЧАРДАКОТ – ВИТАЛЕН ПРОСТОПЕН ЕЛЕМЕНТ ОД ГРАДСКАТА КУЌА ВО ШТИП ОД 19 ВЕК

#### **Petar Namicev, Ekaterina Namicheva**

THE BALCONY LOGGIA - A VITAL SPATIAL ELEMENT OF THE 19TH CENTURY HOUSE IN SH TIP

### 221 **Стојанче Костов**

ОРСКАТА ТРАДИЦИЈА КАЈ МАКЕДОНСКАТА ДИЈАСПОРА ВО СРБИЈА (ПО ПРИМЕРИ ОД ИСТРАЖУВАЊАТА НА ЕТНОКОРЕОЛОГОТ МИХАИЛО ДИМОСКИ ВО ГЛОГОЊ И ВО ЈАБУКА)

#### **Stojanche Kostov**

THE FOLK DANCE TRADITION OF THE MACEDONIAN DIASPORA IN SERBIA (FOLLOWING THE RESEARCHES OF ETHNOCHOREOLOGIST MIHAILO DIMOSKI IN PANCHEVO, KACHAREVO, GLOGONJ AND JABUKA)

### 233 **Zorica Nikolovska**

DER ÜBERSETZUNGSPROZESS ALS MACHTÄQUILIBRIUM ZWISCHEN VERSCHIEDENEN KULTUREN

#### **Zorica Nikolovska**

THE TRANSLATION PROCESS AS A POWER EQUILIBRIUM BETWEEN DIFFERENT CULTURES

## МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

**245 Mohamed El-Halfaoui**

LANGUES ET CULTURES DANS LE SYSTEME EDUCATIF MAROCAIN  
(ANALYSE DES REPRESENTATIONS)

**Mohamed El-Halfaoui**

LANGUAGES AND CULTURES IN THE MOROCCAN EDUCATIONAL  
SYSTEM (ANALYSIS OF REPRESENTATIONS)

**259 Abderrahim Turchli**

VERS UNE PROMOTION DE L'ENSEIGNEMENT – APPRENTISSAGE DE  
L'INTERCULTUREL A TRAVERS LA LECTURE DE L'ŒUVRE LITTERAIRE  
SUBSAHARIENNE

**Abderrahim Turchli**

TOWARDS THE PROMOTION OF INTERCULTURAL TEACHING-  
LEARNING THROUGH READING FRANCOPHONE LITERARY WORK

**269 Адријана Хаџи-Николова, Нина Даскаловска**

СТРАТЕГИИТЕ ЗА ЧИТАЊЕ ВО НАСТАВАТА ПО АНГЛИСКИ ЈАЗИК

**Adrijana Hadji-Nikolova, Nina Daskalovska**

READING STRATEGIES IN ENGLISH LANGUAGE INSTRUCTION

**281 Ümit Süleymani**

MAKEDONYA'DA TÜRKÇE ÖĞRETMEN ADAYLARININ PSİKOLOJİK  
ÖZELLİKLERİ ÜZERİNE BİR ARAŞTIRMA

**Ümit Süleymani**

A STUDY ON THE PSYCHOLOGICAL PROPERTIES OF TURKISH  
TEACHER CANDIDATES IN MACEDONIA

**293 Милена Гаврилова, Нина Даскаловска**

ИНДИВИДУАЛНИ РАЗЛИКИ МЕЃУ УЧЕНИЦИТЕ И РАЗЛИЧНИ  
СТИЛОВИ НА УЧЕЊЕ

**Milena Gavrilova, Nina Daskalovska**

INDIVIDUAL LEARNER DIFFERENCES AND DIFFERENT LEARNING  
STYLES

## ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 307** **Људмил Спасов, Димитар Пандев**  
„СТАНДАРДЕН МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК“ ОД АВТОРКАТА ВИОЛЕТА  
ЈАНУШЕВА

**Ljudmil Spasov, Dimitar Pandev**  
STANDARDEN MAKEDONSKI JAZIK [STANDARD MACEDONIAN  
LANGUAGE] BY VIOLETA JANUSHEVA

- 313** **Ранко Младеноски**  
БЕЛЕТРИЗИРАЊЕ НА ТЕОРИЈАТА И ТЕОРЕТИЗИРАЊЕ НА  
БЕЛЕТРИСТИКАТА

**Ranko Mladenoski**  
BELLETRIZING OF THE THEORY AND THEORIZING OF THE  
BELLETRISTICS

- 331** **Марија Гркова**  
ПРАГМАТИЧКАТА КОМПЕТЕНЦИЈА ВИДЕНА НИЗ ОЧИТЕ НА  
НАСТАВНИЦИТЕ НА СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ

**Marija Grkova**  
PRAGMATIC COMPETENCE THROUGH THE EYES OF A FOREIGN  
LANGUAGE TEACHERS

## ДОДАТОК / APPENDIX

- 339** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”



## ПРЕДГОВОР

### *Почитувана читателке, ценет читателу,*

Пред вас го имате петтиот број на меѓународното научно списание *Палимпсест* со кој тоа влегува во третата година од своето постоење. Бавните, но сигурни исчекори кои ние како уредници ги остваруваме со секој нов број на списанието само ни ја потврдуваат увереноста дека сме биле на вистинскиот пат кога ги поставувавме неговите темели. Имено, водени од идејата на нашиот патрон Гоце Делчев дека „светот единствено е поле за културен натпревар меѓу народите“ сметавме дека токму страниците на нашето списание, преку размената на идеи и сознанија, ќе создадат нов простор за културен и научен натпревар. Во тој дух и се определивме трудовите да се објавуваат на повеќе јазици (англиски, француски, германски, италијански, турски и руски јазик), секако негувајќи го, пред сè, мајчиниот македонски јазик. Во тој дух беше и определбата да се објавуваат трудови не само на домашни туку и на странски автори чиј интерес за списанието расте со секој нареден број.

Во петтиот број на списанието во петте рубрики (*Јазик, Книжевност, Култура, Методика на наставата и Прикази*) се распределени вкупно 25 труда. Дел од нив се напишани од страна на автори од Македонија: Виолета Јанушева, Игор Станојоски, Марија Леонтиќ, Марија Ѓорѓиева Димова, Славчо Ковилоски, Даниела Андоновска-Трајковска, Ивона Мургоска, Мариче Чолакова, Лучана Гвидо-Шремпф, Слободан Милошески, Петар Намичев, Екатерина Намичева, Стојанче Костов, Зорица Николовска, Адријана Хаџи-Николова, Нина Даскаловска, Милена Гаврилова, Умит Сулејмани, Људмил Спасов, Димитар Пандев, Ранко Младеноски и Марија Ѓркова. Покрај нив, во рубриката *Книжевност* свој придонес дадоа и Чахинда Езат (Chahinda Ezzat) од Египет, како и Нурдан Јешилјурт (Nurdan Yeşilyurt), Сат' Кумарташл'оглу (Satı Kumartaşlıoğlu), Шерифе Сехер Ерол Чал'шкан (Şerife Seher Erol Çalışkan), Тугба Теке (Tuğba Teke), Џан Шен (Can Şen) и Алп Ерен Демиркаја (Alp Eren Demirkaya) од Турција. Помеѓу преостанатите, рубриката *Методика на наставата* ја збогатија и Мохамед Ел-Халфаи (Mohamed El-Halfaoui) и Абдерахим Турчли (Abderrahim Turchli) од Мароко.

Искажувајќи искрена и длабока благодарност кон сите автори кои дадоа свој придонес за збогатувањето на овој број, воедно ја изразувам и својата цврста убеденост дека културниот и научен натпревар на страниците на *Палимпсест* нема да застане и дека во него ќе продолжат да објавуваат трудови, на големо задоволство на Уредувачкиот одбор и на Редакцискиот совет, наши колешки и колеги од сите континенти.

*Светлана Јакимовска, уредник на Палимпсест*

## FOREWORD

*Dear reader,*

This is the fifth issue of the international scientific journal *Palimpsest* which enters the third year of its existence. The slow but sure steps forward that we as editors accomplish with each new issue of the journal confirm our conviction that we were on the right track when we laid down its foundations. Namely, led by the idea of our patron Goce Delchev that “the world is only a field for cultural competition among nations”, we believed that the pages of our journal, through the exchange of ideas and knowledge, would create a new space for cultural and scientific competition. In that spirit we decided to publish articles in many languages (English, French, German, Italian, Turkish and Russian), certainly nurturing, above all, our native Macedonian language. In that spirit was the decision to publish articles not only from Macedonian but from foreign authors as well whose interest in the journal grows with every new issue.

In the fifth issue of the journal a total of 25 papers are placed in the five sections (*Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews*). Some of them are written by authors from Macedonia: Violeta Janusheva, Igor Stanojoski, Marija Leontik, Maria Gjorgjieva Dimova, Slavcho Kiviloski, Daniela Andonovska-Trajkovska, Ivona Murgoska, Mariche Cholakova, Lucana Guido-Schrempf, Slobodan Miloseski, Petar Namichev, Ekaterina Namicheva, Stojanche Kostov, Zorica Nikolovska, Adrijana Hadzi-Nikolova, Nina Daskalovska, Milena Gavrilova, Umit Sulejmani, Ljudmil Spasov, Dimitar Pandev, Ranko Mladenovski and Marija Grkova. In addition to them, among the contributors to the “*Literature*” section were Chahinda Ezzat from Egypt, as well as Nurdan Yeşilyurt, Satı Kumartaşlıoğlu, Sherife Seher Erol Calışkan, Tugba Teke, Can Şen and Alp Eren Demirkaya from Turkey. The “*Teaching Methodology*” section was also enriched by Mohamed El-Halfaoui and Abderrahim Turchli from Morocco.

Expressing sincere and deep gratitude to all authors contributing to the enrichment of this issue, I also express my firm conviction that the cultural and scientific competition on the pages of *Palimpsest* will not stop, and to the great pleasure of the Editorial Board and the Editorial Council, our colleagues from all continents will continue to publish their articles in the journal.

*Svetlana Jakimovska, editor of Palimpsest*

## DER ÜBERSETZUNGSPROZESS ALS MACHTÄQUILIBRIUM ZWISCHEN VERSCHIEDENEN KULTUREN

**Zorica Nikolovska**

Universität „St. Kyrill und Methodius“, R. Mazedonien  
zorica.nikolovska@hotmail.com

**Abstract:** Kulturelle Asymmetrien zwischen Sprachgemeinschaften spiegeln sich auch im translationswissenschaftlichen Diskurs wider. Mit der Vorstellung von Kultur als Text (Doris Bachmann-Medick) werden literarische Texte als Medien verschiedener Kulturen verstanden, was sich wiederum auf den Übersetzungsprozess reflektiert. Dieser fungiert als eine Vermittlungsebene bei der interkulturellen Kommunikation zwischen Text und Leser.

Ausgehend von der Prämisse, dass der Übersetzungsprozess aufgrund diverser kultureller Differenzen zwischen Ausgangstext- und Zieldtextkultur stets „eine Vermischung“ zweier oder mehrerer Kulturen ist, richtet sich dieser Beitrag vorrangig auf das (instabile) Machtgleichgewicht zwischen den verschiedenen Kulturen, das dabei der Übersetzer von literarischen Texten zu schaffen hat. Vor diesem Horizont ist zu prüfen, wie literarische Texte kulturell mehr oder weniger voneinander entfernter Gesellschaften übersetzt, verstanden bzw. interpretiert und dem Leserpublikum einer Zielsprache besser zugänglich gemacht werden können.

**Schlüsselwörter:** *Literarisches Übersetzen, kultureller Transfer, Cultural Specific Items, Übersetzbarkeit von Kulturkodes, Übersetzungsstrategien, Kultur als Text, Text als Zeichensystem.*

### 1. Einführung

Im vorliegenden Beitrag, der den Übersetzungsprozess als Machtgleichgewicht zwischen Ausgangstext- und Zieldtextkultur (vgl. Aixela, 1996) analysiert, überschneiden sich translologische und kulturwissenschaftliche Ansätze. Ziel ist, die sich daraus ergebende Generierung verschiedener Theorien, Fragen und Strategien hinsichtlich der Übersetzbarkeit von Kulturkodes, Kulturspezifika, kulturspezifischer Realien oder Cultural Specific Items in literarischen Texteneinerseits, und der bestehenden Machtverhältnisse im Übersetzungsprozess andererseits, aus translologischer und in bestimmter Hinsicht aus kulturwissenschaftlicher Sicht zu beleuchten. Die anschließend angeführten konkreten Beispiele zur Übersetzung von Kulturspezifika aus meinen Übersetzungen literarischer Texte aus dem Deutschen ins Makedonische sollen gewissermaßen die theoretischen Darlegungen veranschaulichen.

Zu den größten Herausforderungen für ÜbersetzerInnen literarischer Texte zählen Textelemente, die zwischen Ausgangs- und Zielsprachentext bestehen und nur auf Kulturunterschiede zurückzuführen sind. Plausibel ist diesbezüglich die breit gefasste Definition kulturspezifischer Realiendes Translationswissenschaftlers Aixela – es kann jedes linguistische Element sein, sofern es in der Zielkultur für die DurchschnittsleserInnen oder für jegliche AkteurInnen, die über eine Machtposition verfügen, aufgrund ideologischer oder kultureller Unverständlichkeit bzw. Akzeptabilität ein Problem darstellt (Aixela, 1996, p.58). In einem breiteren Kontext wird das Übersetzen eines literarischen Textes, der stets(fremde) Kulturkodes repräsentiert, durch die Definierung des Begriffs *Kultur* und seines geschichtlichen, soziologischen und kulturellen Kontextes bestimmt und greift in jüngster Zeit in der translatoologischen (aber auch in der kultur- und literaturwissenschaftlichen) Forschung die Frage nach Übersetzbarkeit, Interpretation, Lesbarkeit, Rezeption der Kulturkodes und Kulturspezifika in eine fremde Sprache auf.

Die erste Leitthese der vorliegenden Arbeit bezieht sich auf die Vorstellung von *Kultur als Text* (Bachmann-Medick, 2004), bei der kulturelle Asymmetrien zwischen Sprachgemeinschaften im Mittelpunkt stehen. Bachmann-Medicks Auffassung von der Textübersetzung als einer Form der Repräsentation fremder Kulturen und kultureller Unterschiede bezieht Bereiche wieder sozialen Kontext und Diskursmitten, diesbezüglich postuliert sie, es gebe „keine deckungsgleiche Repräsentation durch Übersetzung, sondern nur eine allegorische Form der Übertragung, Darstellung und Vermittlung, bei welcher der (...) literarische Übersetzer seine eigenen Akzente setzt.“ (Bachmann-Medick, 1997, p.6). In dieser Richtung bewegen sich ebenso die neueren Diskussionen in der Übersetzungswissenschaft – es gilt als ein mittlerweile allgemein anerkannter Grundsatz, dass das Übersetzen nicht zwischen sprachlichen Systemen, sondern zwischen Texten stattfindet. Im Idealfall sollte die Übersetzung eine Äquivalenz zwischen den beiden Texten herstellen, wobei Werner Kollers These von der relativen Übersetzbarkeit eines Textes unbestreitbar bleibt, die er wie folgt definiert: „In gleicher Weise, wie das Verstehen eines Textes nie absolut sein kann, sondern immer nur relativ und veränderlich, ist auch die Übersetzbarkeit eines Textes immer relativ.“ (Koller, 178)

## **2. Übersetzungsdefinitionen und Übersetzungsstrategien**

In den verschiedenen Übersetzungsdefinitionen hat sich bis zum heutigen Zeitpunkt kein einheitlicher Begriff herauskristallisiert – es wird von nächstliegendem natürlichem Äquivalent (Nida), von äquivalentem Textmaterial (Catford), von äquivalenten Elementen (Oettinger), von möglichst äquivalenter Formulierung (Winter), von „Angemessenheit“ bzw. „Adäquatheit“ usw. gesprochen. Es werden Termini der konnotativen, denotativen, textnormativen, pragmatischen und formal-ästhetischen

Äquivalenz zwischen Original und Übersetzung benutzt. Die genannten Begriffe nehmen eine zentrale Stelle im übersetzungswissenschaftlichen Diskurs ein, bieten jedoch keine eindeutige Antwort auf die Frage, ob Kulturbilder, Kulturidentitäten oder Kulturcodes, die über solche auf Literarizität basierenden Texte/Medien übertragen werden, überhaupt mit anderen Kulturen kommunizieren, ob sie verständlich und in eine andere Sprache adäquat übersetzbar sind.

Um diese Fragestellungen weiter zu problematisieren sei der Schriftsteller und Literaturwissenschaftler Adolf Muschg erwähnt, der auf der Tagung des Internationalen Deutschlehrerverbandes in Bern 1986 betonte, dass es in jeder Sprache die Fremdsprache Literatur gibt, d.h. dass die Sprache der Literatur, auch für die Muttersprachler eine Art Fremdsprache ist und Fremdsprache bleibt. Würde man dieser Stellungnahme zustimmen, dann könnte man den Übersetzungsprozess eines literarischen Textes als Übertragung eines fremdsprachlichen Textes mindestens zweiten Grades verstehen. Es bedarf also einer Umkodierung in eine Metasprache bevor der Übersetzungsprozess überhaupt beginnt.

Die zweite aus semiotischer Perspektive postulierte Leithese dieses Beitrags heißt: „Kulturen sind Zeichensysteme“ (Posner, 1991, p.39). Diese scheint den übersetzerischen Kulturtransfer in gewisser Hinsicht noch mehr zu problematisieren, da eine sog. „Taubheit der Mehrsprachigkeit“ bestehe, und man könne sich hinsichtlich der Kultur als eine Verhaltensweise, Ansammlung von Gewohnheiten oder ein komplexes Ganzes mit ihren Teilaspekten auseinandersetzen, also lediglich fragmentarisch (Eco, 2002). Umberto Ecos semiotische Kulturtheorie geht davon aus, dass bei der Übertragung der Kultur die Auslegung einer Botschaft durch den Empfänger der Botschaft, also eines durch die fremde Sprache ausgedrückten Kulturkodes sogar zur völligen Veränderung des Informationsgehalts der Botschaft führen könnte. Die Frage nach der Dominanz eines bestimmten Kulturkreises über die anderen Kulturen, setzt Reflexionen über die Frage voraus, wie eine Gesellschaft oder eine Gruppe mit der eigenen Kultur umgeht. Eco unterscheidet diesbezüglich das Verhältnis der Selbstzufriedenheit, der Selbstzerstörung und das Abhängigkeitsverhältnis zu den eigenen Kulturformen.

Posner definiert den Text aus semiotischer Perspektive ebenso in Bezug auf Kultur und setzt drei Bedingungen diesbezüglich voraus:

1. Er muss ein *Artefakt*, d. h. Ergebnis absichtlichen Verhaltens sein.
2. Er muss ein *Instrument* sein, d. h. es muss eine Kultur geben, in der eine Konvention herrscht, die ihm (mindestens) eine Funktion verleiht.
3. Er muss *kodiert* sein, d. h. es muss eine Kultur geben, in der ein Kode gilt, der ihm ein oder mehrere Signifikate zuordnet. (Posner, 1991, p.56)

Diese wissenschaftlichen Ansätze hinsichtlich der zwei Leitthesen: *Kultur als Text* und *Text als Zeichensystem*, führen uns zu der Schlussfolgerung, dass literarische Texte im postmodernen wissenschaftlichen Diskurs in erster Linie als Medien verschiedener Kulturen verstanden werden, was sich wiederum im Übersetzungsprozess literarischer Texte widerspiegelt, der als Vermittlungsebene der Begegnung zwischen Text und Leser fungiert. Texte und deren Übersetzungen sind demnach Bestandteile der Kultur, wobei eine interkulturelle Kommunikation unter der Verwendung von sprachlichen Kodes verschiedener Zeichensysteme stattfindet. Das Übersetzen eines Textes umfasst die eigene Reflexion über Kulturcodes und ist demzufolge nicht nur ein interkulturelles, sondern auch ein intrakulturelles Phänomen.

Ausgehend von der Prämisse des Translationswissenschaftlers Aixela, dass der Übersetzungsprozess aufgrund diverser kultureller Differenzen zwischen Ausgangstext- und Zieltextkultur „eine Vermischung“ zweier oder mehrerer Kulturen ist (Aixela, 1996, p.52), möchte ich nun auf das Machtgleichgewicht näher eingehen, das dabei der Übersetzer von literarischen Texten zu schaffen hat. Da in der übersetzerischen Kontaktzone stets zwei oder mehrere Kulturen „vermischt“ werden, definiert Aixela den Übersetzungsprozess als Herstellung eines instabilen Machtgleichgewichtes. Ich schließe mich dieser Definition an, denn sie impliziert die Veränderlichkeit der Kulturrealien entsprechend dem kulturellen Kontext. Vor diesem Horizont wäre nun zu prüfen, ob und wie literarische Texte kulturell mehr oder weniger entfernter Gesellschaften richtig übersetzt, verstanden bzw. interpretiert und dem Leserpublikum einer Zielsprache zugänglich gemacht werden können. In diesem Kontext weist O’Sullivan darauf hin, dass Schwierigkeiten, die die Übersetzung beeinflussen, nicht nur beim Austausch zweier Kulturen, die sich in ihren Normen und Traditionen stark von einander unterscheiden, auftreten können, sondern auch bei Kulturen, die sich in ihrer Entwicklung ähnlich sind und über ähnliche Wert- und Normvorstellungen verfügen, demnach eine so genannte „Nahfremdheit“ aufweisen. Im Fall der so genannten „Fernfremdheit“ zwischen den Kulturen, können ernsthaft divergente Normunterschiede auch dazu führen, dass Bücher letztendlich nicht übersetzt werden (vgl. O’Sullivan, 2000, p.196). Er argumentiert desweiteren wie folgt: „Während beim Transfer zwischen nahfremden Kulturen der Übersetzungsprozess als Filter fungiert, führen größere Abweichungen von den Normen des Zielsystems bei fernfremden Distanzen u.U. zum absoluten Filter, zur Nicht-Übersetzung.“ (O’Sullivan, 2000, p.201)

Der postkoloniale wissenschaftliche Diskurs betrachtet das Übersetzen als einen Prozess der Macht, wobei komplexe Machtverhältnisse bzw. Machtverschiebungen im Rahmen des Übersetzungsprozesses innerhalb zweier Bereiche bestehen – im Textbereich und in dem Feld der kulturellen und sozialen Praxis der Übersetzung. Erforderlich ist es diesbezüglich, den Text und den Kontext der Übersetzung zu untersuchen bevor man die Qualität einer (literarischen) Übersetzung bewertet. Neubert (2002, p.237) spricht vom

kulturellen Kontext und dem Text-Kontext, dabei unterscheidet er zwischen dem Ko-Text, der globalen Makrostruktur, und der Textwelt, der Zugehörigkeit eines Textes zum Gesamtdiskurs. Auf der Ebene kultureller Ungleichheiten und dem Konflikt der Dominanz bzw. der Macht der Kulturen sind demnach die übersetzerischen Probleme zurückzuführen, die sich, wie bereits oben erwähnt, in zweifacher Hinsicht manifestieren – im Rahmen des Textes und Kontextes. Im textuellen Bereich kann es sich durch das Nichtvorhandensein oder durch den abweichenden Wert hinsichtlich Häufigkeit, Ideologie, Sprachgebrauch etc., eines bestimmten Textelements in der Zielsprachenkultur manifestieren und somit ein Übersetzungsproblem darstellen. Machtverhältnisse werden ebenso in den Bereichen Produktion, Distribution und Rezeption von literarischen Werken bzw. in außersprachlichen Aspekten, wie auch etwa einer diskriminierenden Verlagspolitik, Textauswahl und Bezahlung für Übersetzungsleistungen identifiziert (Bourdieu, 1997, p.35-45).

Demzufolge scheint das Argument des Translationswissenschaftlers Aixela plausibel, dass es die Aufgabe des Übersetzers wäre eine Machtbalance zwischen Kulturen herzustellen, was größtenteils von der relativen Bedeutung abhängt, die der exportierenden Kultur durch die importierende Kultur zugemessen wird (Aixela 1996). Dabei ist die Adäquatheit der Machtbalance zwischen den Kulturen in einer doppelten Bindung zu betrachten. Zum einen zeichnet sie sich aus durch die übersetzungsspezifische Bindung an den Ausgangstext (AT), zum anderen durch die Bindung an die empfängerseitigen kommunikativ-kulturellen Bedingungen (Koller, 2002, p.115). Der Übersetzer wird sich generell entweder für die domestizierende oder für eine verfremdende Übersetzung entscheiden und hat hierbei die Aufgabe, nicht nur die literarisch-ästhetischen Charakteristiken so adäquat wie möglich in den Zieltext zu übertragen, sondern dabei auch ein Äquilibrium zwischen der Vermittlung der fremden Kultur und deren Besonderheiten und der Schaffung von *Identifikationsmöglichkeiten für den Leser der Zielkultur* zu schaffen. Wichtig ist diesbezüglich nicht nur die übersetzerische Kompetenz, sondern auch die Vorstellung des Übersetzers von der Rezeptionsfähigkeit seiner zukünftigen Leser. Ist ein Übersetzer der Überzeugung, dass der implizite Leser mit dem fremden sozial-kulturellen Kontext eines Textes vertrautgemacht werden soll, dann wird er versuchen das Fremdartige des Textes zu erhalten. Wenn er jedoch darauf orientiert ist, die kulturellen Referenzen des Originaltextes zugänglicher zu machen und sie in die vertraute Umgebung des impliziten Lesers zu versetzen, dann wird er auf Adaptionen zurückgreifen und den Text naturalisieren. O'Sullivan unterscheidet diesbezüglich drei verschiedene Übersetzungsformen:

„Die exotisierend-dokumentierende Übersetzung, die versucht das Fremde zu bewahren, die neutralisierende Übersetzung, die versucht das Fremde zu entkonkretisieren und die adaptierende bzw. einbürgernde Übersetzung, in der aus der Kulturspezifik des Fremden eigenkulturelle Elemente werden.“ (O'Sullivan, 2000, p.237)

Die neuere Forschung schlägt verschiedene Strategien zur Übersetzung von Kulturspezifika vor, auf die nun kurz eingegangen wird. Es handelt sich vorwiegend um folgende Übersetzungsstrategien: hinzugefügte Erklärung (innerhalb des Zieltextes), Umformulierung bzw. Umschreibung, erklärende Übersetzung (Wiedergabe der Funktion oder Verwendung anstelle der Übernahme des Kulturspezifikums), Erklärung außerhalb des Textes (z.B. Fußnote, Endnote, Kommentar in Klammern bzw. Kursivschrift oder Vorwort), Einsatz eines äquivalenten Begriffes aus der Zielkultur, Einsatz eines ungefähren Begriffes aus der Zielkultur, Vereinfachung (Generalisierung), Streichung (von Wörtern, Sätzen, Absätzen oder ganzen Kapiteln), Lokalisation (Anpassung der kulturellen Umgebung des Ausgangstextes an die Zielkultur und deren Leserschaft) u.ä. Die Strategien zur Übersetzung von Kulturspezifika orientieren sich laut Aixelaam Grad ihrer interkulturellen Manipulation („interkultural manipulation“). Erschlägt eine Skala vor, die von einem geringeren zu einem höheren Grad der interkulturellen Manipulation aufsteigt. Hierzu gehören folgende Übersetzungsstrategien: Wiederholung, Transkription und Transliteration, linguistische Translation (bei Maßeinheiten, Währungen und Institutionen), Erklärungen außerhalb oder innerhalb des Textes (extratextual oder intratextual) (Aixela, 1996).

Da ein potenzielles Übersetzungsproblem stets in einer konkreten Situation zwischen zwei Sprachen und Texten vorkommt, seien nun abschließend zwei Beispiele von kulturspezifischen Textelementen aus den Übersetzungen vom Deutschen ins Makedonische genannt. Das erste Beispiel bezieht sich auf meine Übersetzung des Romans *Konrad oder Das Kind aus der Konservendose* der österreichischen Kinder – und Jugendbuchautorin Christine Nöstlinger. Es handelt sich hier um einen Roman mit einem typisch „österreich-deutschen“ Sprachstil mit vielen umgangssprachlichen Ausdrücken und humorvoll beschriebenen Situationen, die ich in meiner makedonischen Übersetzung durch das Neutralisieren der Sprache nicht ernsthafter machen wollte, um so mehr ich auch den ironischen Ton übernehmen wollte. Die Eigenschaften der Hauptfigur als eine höchst unkonventionelle Mutter und Frau, habe ich durch ihre Sprechweise in der Übersetzung nicht abschwächen wollen, wie das auch im Original der Fall ist. Zu den Kulturspezifika sei lediglich das Beispiel der Kasperl-Figur gebracht, die im Roman mehrfach als eine Puppenfigur vorkommt. Nöstlinger bezeichnet ihn ironisch als „der rot bemützte Holzköpfige“. In vielen Ländern gibt es dem Kasper vergleichbare Figuren, in der mazedonischen Kultur besteht jedoch keine vergleichbare Figur, so dass ich die Bedeutung dieser Kasperl-Figur in der makedonischen Übersetzung mit einer Fußnote erklärt habe, da, wie bereits erwähnt, die Figur des Kasperls mit dem grinsenden Gesicht und der auffälligen Hakennase im mazedonischen Kulturkreis nicht besteht, und da es sich bei dieser Übersetzung um Kinder- und Jugendliteratur handelt.

Das zweite Beispiel, das die theoretischen Ausführungen illustrieren soll, bezieht sich auf die Figur des Sandmanns in meiner mazedonischen

Übersetzung von E. T. A. Hoffmanns Erzählung *Der Sandmann*. Aus dem Kontext wird ersichtlich, dass der Sandmann sich sowohl auf den in der Vergangenheit üblichen Berufs eines Sandmanns, der Sand verkauft, bezieht, als auch auf die mythologische Figur des Sandmanns, der Abends die Kinder besucht, Sand in ihre Augen streut und den Traum entstehen lässt. In der makedonischen Sprache bestehen im Unterschied zum Deutschen zwei verschiedene Benennungen für beide Bedeutungsvarianten – „песочар“ und „Песочко“. Außerdem wird in einer Fußnote erklärt, was dieser Beruf in der dargestellten Erzählzeit bedeutete.

### 3. Schlussbetrachtungen

In meiner kleinen Studie wurde eine translatorische und kulturwissenschaftliche Perspektive auf das literarische Übersetzen als Form der interkulturellen Kommunikation präsentiert, wobei die *Machtbalance* zwischen Vermittlung der fremden Kultur und deren Eigenheiten und der Schaffung von Identifikationsmöglichkeiten für den Leser der Zielkultur den wichtigsten Beitrag dazu leistet. Nicht nur aus dem wissenschaftlichen Diskurs, sondern auch aus meiner persönlichen mehrjährigen Erfahrung als Übersetzerin verschiedener literarischer Werke kann ich schließen, dass es diebezüglich keine fertigen Lösungen gibt, keine allgemeingültige Strategie, sondern dass der Übersetzer gefordert ist, stets nach neuen, eigenständigen und kreativen Übersetzungsvarianten in der Zielsprache zu suchen. Von seiner translatorischen Kulturkompetenz hängt es letztendlich ab, welches Übersetzungsmodell benutzt wird, wobei es sich nicht um konkurrierende, sondern alternative Translationsmodelle handelt, entsprechend der linguistischen, textuellen und kulturellen Dimensionierung. Dem Übersetzer als einem Experten für Textproduktion und für Kultur ist es, unter Beachtung des Loyalitätsprinzips (Nord, 1991), Aufgabe und Verantwortung, sich in dieser Hinsicht kontinuierlich zu vervollkommen. Dies gilt insbesondere für die Übersetzer des in den letzten Jahren immer größer werdenden Übersetzungsmarktes in Mazedonien und in der ganzen Region Südosteuropa.

#### Literatur

1. Aixelá, Javier F. (1996). „Culture-Specific Items in Translation“. In: Álvarez, Román/Vidal, M. Carmen-África (eds.) *Translation, Power, Subversion*. Clevedon/Philadelphia/Adelaide: Multilingual Matters Ltd (Topics in Translation 8), pp. 52-78.
2. Bachmann-Medick, D. (Hg.) (1997). *Übersetzen als Repräsentation fremder Kulturen*. Berlin: E. Schmidt Verlag. Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung, Bd. 12, S. 6.
3. Bachmann-Medick, D. (2004). „Multikultur oder kulturelle Differenzen? Neue Konzepte von Weltliteratur und Übersetzung in postkolonialer

- Perspektive.“In: Ders.: *Kultur als Text. Die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft*. Tübingen, Basel: A. Francke Verlag.
4. Bourdieu, P. (1997). „Das literarische Feld. Die drei Vorgehensweisen.“ In: Pinto, Louis; Schultheis, Franz (Hg.): *Streifzüge durch das literarische Feld*. Konstanz: Uni Verlag, S. 35-45.
  5. Eco, U. (2002). *Die Suche nach der vollkommenen Sprache*. München.
  6. Ende, M.(2005). *Momo*. Stuttgart/Wien.
  7. Hennecke, A. (2009). „Zum Transfer kulturspezifischer Textbedeutungen. Theoretische und methodische Überlegungen aus einer semiotischen Perspektive“. In: *Linguistik online* 37, 1.
  8. Koller, W.(2011). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, A. Francke. S. 178.
  9. Koller, W. (2002). „Linguistik und kulturelle Dimension der Übersetzung. In den 70er Jahren und heute“. In: Thome, Gisela et al. (eds.): *Kultur und Übersetzung. Methodologische Probleme des Kulturtransfers*.Tübingen, S. 115-130.
  10. Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*, Leiden, E.J.Brill. S. 165-166.
  11. Nöstlinger, Ch. (1975). *Konrad oder Das Kind aus der Konservenbüchse*. Hamburg.
  12. Nord, Ch. (1991). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg.
  13. Posner, R. (1991). „Kultur als Zeichensystem. Zur semiotischen Explikation kulturwissenschaftlicher Grundbegriffe“. In: Assmann, Aleida/Harth, Dietrich (eds.): *Kultur als Lebenswelt und Monument*. Frankfurt am Main, S. 37-74.

#### **Literatur in mazedonischer Sprache**

- Нестлингер, К. (2014). *Конрад или Момчето од конзерва*. Превод: Зорица Николовска. Скопје: Икона.
- Хофман, Е. Т. А (2014). *Фантастични раскази*. Превод: Зорица Николовска. Скопје: Три.

**Zorica Nikolovska**

University "Ss. Cyril and Methodious", Republic of Macedonia

### **The Translation Process as a Power Equilibrium between Different Cultures**

**Abstract:** Cultural asymmetries between linguistic communities are also reflected in the translatology discourse. With the introduction of culture as text (Doris Bachmann-Medick), literary texts are understood as media of different cultures, which in turn reflects the translation process. This acts as an intermediary in intercultural communication between text and reader.

Starting from the premise that the translation process is always a mixture of two or more cultures due to various cultural differences between the source text and the target text culture, this contribution primarily focuses on the (unstable) balance of power between different cultures, which is the translator of literary texts. Before this horizon, it is necessary to examine how literary texts of culturally more or less distant societies can be translated, understood or interpreted and made more accessible to the reader audience of a target language.

**Keywords:** *literary translation, cultural transfer, cultural specific items, translatability of cultural codes, translation strategies, culture as text, text as a sign system.*

ГОД. III  
БР. 5

ПАЛІМПСЕСТ

РАЛІМПСЕСТ

VOL. III  
NO 5

